



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

## ČESKÁ REPUBLIKA

---

Částka 10

Rozeslána dne 24. března 2009

Cena Kč 29,–

---

### O B S A H:

23. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Jihoafrické republiky o hospodářské spolupráci
-



**23****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 12. prosince 2006 byla v Pretorii podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Jihoafrické republiky o hospodářské spolupráci.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 5 odst. 1 dne 1. listopadu 2008.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

**Agreement**  
**between**  
**the Government of the Czech Republic**  
**and**  
**the Government of the Republic of South Africa**  
**on Economic Cooperation**

**Preamble**

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as “the Parties“, and separately as “the Party”),

*Desiring* to further strengthen and develop economic and industrial cooperation on the basis of reciprocity and mutual benefit;

*Being convinced* that this Agreement shall create favourable conditions for various forms of cooperation in economic and industrial fields between the Czech Republic and the Republic of South Africa after the Czech Republic’s accession to the European Union,

*Have agreed* as follows:

## PŘEKLAD

## Dohoda

## mezi

vládou České republiky

## a

vládou Jihoafrické republiky

o hospodářské spolupráci

Preamble

Vláda České republiky a vláda Jihoafrické republiky (dále společně „Strany“ a samostatně „Strana“),

*Přejíce* si dále posilovat a rozvíjet hospodářskou a průmyslovou spolupráci na základě reciprocity a vzájemné výhodnosti;

*Jsouce přesvědčeny*, že tato Dohoda vytvoří příznivé podmínky pro různé formy spolupráce v hospodářské a průmyslové oblasti mezi Českou republikou a Jihoafrickou republikou po vstupu České republiky do Evropské unie,

*Se dohodly* následovně:

## **Article 1**

### **Objectives**

The Parties shall encourage, within the framework of the domestic laws and regulations in force in each state, economic relations between their states in areas of mutual interest, as well as initiatives aimed at promoting investment flows.

## **Article 2**

### **Economic and Industrial Cooperation**

The Parties agree to encourage and facilitate cooperation between their natural and legal persons within the framework of the domestic laws and regulations in force in each state. To this end, they agree to:

- (a) exchange information on economic development priorities;
- (b) identify and facilitate investment opportunities by:
  - i. providing information on the domestic laws and regulations governing foreign investments and any changes thereto;

## Článek 1

### Cíle

Strany budou podporovat, v rámci vnitřních zákonů a předpisů platných v každém státě, hospodářské vztahy mezi jejich státy v oblastech společného zájmu, jakož i iniciativy zaměřené na podporu toku investic.

## Článek 2

### Hospodářská a průmyslová spolupráce

Strany souhlasí s podporou a usnadňováním spolupráce mezi jejich fyzickými a právnickými osobami v rámci vnitřních zákonů a předpisů platných v každém státě. Za tím účelem souhlasí s:

- (a) výměnou informací o prioritách hospodářského rozvoje;
- (b) identifikováním a usnadňováním investičních příležitostí pomocí:
  - i. poskytování informací o vnitřních zákonech a předpisech upravujících zahraniční investice a o jakýchkoliv jejich změnách;

- ii. identifying projects and sectors of potential interest for joint cooperation; and
  - iii. informing respective business communities of investment opportunities in the other state.
- (c) promote economic and investment missions which bring together potential business partners;
  - (d) exchange information on industrial fairs, exhibitions, missions and other promotional activities in both states;
  - (e) explore possibilities of cooperation on third markets.

### **Article 3**

#### **Joint Committee**

1. For the purpose of implementation of this Agreement a Joint Committee (hereinafter referred to as „the Committee“), comprised of the representatives of the Parties, shall be established. The Co-Chairpersons of the Committee shall be the Deputy Minister of the Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic and the Deputy Minister of the Department of Trade and Industry of the Republic of South Africa, or their delegated officials.



- ii. identifikování projektů a sektorů potenciálního zájmu pro společnou spolupráci; a
  - iii. informování příslušných podnikatelských komunit o investičních příležitostech v druhém státě.
- (c) propagací hospodářských a investičních misí, které umožňují setkávání potenciálních obchodních partnerů;
- (d) výměnou informací o průmyslových veletrzích, výstavách, misích a dalších propagačních aktivitách v obou státech;
- (e) zkoumáním možností spolupráce na třetích trzích.

### Článek 3

#### Směšený výbor

1. Za účelem provádění této Dohody se zřizuje Směšený výbor (dále jen „Výbor“), složený z představitelů Stran. Spolupředsedy Výboru jsou náměstek ministra průmyslu a obchodu České republiky a náměstek ministra obchodu a průmyslu Jihoafrické republiky, nebo jimi pověření funkcionáři.

2. If appropriate, the Committee may involve representatives from the other ministries, institutions as well as high-ranking business representatives of both states, to assist the implementation of this Agreement.
3. The Committee may set up specialized working groups to discuss concrete questions of mutual interest.
4. The Committee shall meet when necessary, alternately in the Czech Republic and in the Republic of South Africa on dates mutually agreed upon by the Co-Chairpersons. The provisional agenda shall be exchanged at least a month before the date of the meeting.
5. The host side shall prepare a draft protocol of the session of the Committee which shall be agreed upon and signed by the Co-Chairpersons at the end of the session.
6. Within the framework of laws and regulations in force in both states, the Committee's activities could include:
  - a) Exchange of information and views on macroeconomic issues in the two states;
  - b) Identification of appropriate measures and possibilities of enhancement of bilateral economic cooperation;
  - c) Promotion of economic and industrial cooperation between natural and legal persons of both states, in particular between small and medium enterprises;

2. Pokud to bude vhodné, Výbor může zapojit představitele dalších ministerstev, institucí, jakož i vysoce postavené zástupce podnikatelů obou států, aby napomáhali provádění této Dohody.
3. Výbor může zřídit specializované pracovní skupiny pro projednávání konkrétních otázek společného zájmu.
4. Výbor se bude scházet v případě potřeby, střídavě v České republice a v Jihoafrické republice v termínech vzájemně dohodnutých spolupředsedy. Předběžný program jednání bude vyměněn nejméně měsíc před termínem setkání.
5. Hostitelská strana připraví návrh protokolu ze zasedání Výboru, který bude poté dohodnut a podepsán spolupředsedy v závěru zasedání.
6. V rámci zákonů a předpisů platných v obou státech by činnost Výboru mohla zahrnovat:
  - a) výměnu informací a názorů na makroekonomické otázky v obou státech;
  - b) identifikaci vhodných opatření a možností posílení dvoustranné hospodářské spolupráce;
  - c) podporu hospodářské a průmyslové spolupráce mezi fyzickými a právnickými osobami obou států, zvláště mezi malými a středními podniky;

d) Issues arising in connection with business and investment activities.

## **Article 4**

### **Settlement of disputes**

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation and negotiations between the Parties.

## **Article 5**

### **Final provisions**

1. Each Party shall notify the other in writing through the diplomatic channels of its compliance with the constitutional requirements necessary for the implementation of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the last notification.
2. The Agreement shall continue to be in force for an indefinite period unless terminated upon written notification by one of the Parties to the other, the termination being effective six months after delivery of the notice of termination.
3. At the request of either Party, this Agreement may be amended in written form by mutual consent, subject to the constitutional requirements of both states.

- d) otázky vyvstávající v souvislosti s podnikatelskými a investičními aktivitami.

#### Článek 4

##### Urovnávání sporů

Jakýkoliv spor vyplývající z výkladu, aplikace a provádění této Dohody bude vypořádán smírně prostřednictvím konzultací a jednání mezi oběma Stranami.

#### Článek 5

##### Závěrečná ustanovení

1. Každá strana notifikuje písemně diplomatickou cestou, že vyhověla ústavním požadavkům potřebným pro provádění této Dohody. Dohoda vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po poslední notifikaci.
2. Dohoda zůstane v platnosti na dobu neurčitou, pokud nebude ukončena písemným oznámením jedné ze Stran druhé Straně s tím, že ukončení bude účinné šest měsíců po doručení oznámení o ukončení.
3. Na žádost kterékoliv Strany může být tato Dohoda písemně změněna po vzájemné dohodě, s výhradou ústavních požadavků obou států.

4. The Agreement shall apply without prejudice to the obligations arising from the membership of the Czech Republic in the European Union and from the Agreement on Trade, Development and Cooperation between the European Community and its Member States, on the one part, and the Republic of South Africa, on the other part.

Done at ..... Pretoria ..... on this 12 ..... day of ..... December ..... 2006 in two originals in the English language.

For  
the Government  
of the Czech Republic

Martin Tlapa  
Deputy Minister of Industry  
and Trade

For  
the Government  
of the Republic of South Africa

Z.S.T. Skweyiya  
Minister of Social Development

4. Tato Dohoda se bude provádět bez újmy závazkům vyplývajícím z členství České republiky v Evropské unii a z Dohody o obchodu, rozvoji a spolupráci mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na straně jedné a Jihoafrickou republikou na straně druhé.

Dáno v *Pretorii* dne 12. měsíce *prosince* 2006, ve dvou originálech v anglickém jazyce.

**Za vládu  
České republiky**

Ing. Martin Tlapa, MBA v. r.  
náměstek ministra průmyslu a obchodu

**Za vládu  
Jihoafrické republiky**

Z. S. T. Skweyiya v. r.  
ministr sociálního rozvoje



**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2009 činí 3 000,- Kč, druhá záloha činí 3 000,-Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 175, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, objednávky-knihkupci – 516 205 207, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskářské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a.s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 8:** Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7–12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadišská 786; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zátec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírky, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 207. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.